
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Gesetz,

LOI

wodurch die durch das Gesetz vom 4. Juli 1843 eingeführte Viehsteuer abgeschafft wird.

portant suppression de l'impôt sur le bétail créé par la loi du 4 juillet 1843.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.,

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1.

Die durch das Gesetz vom 4. Juli 1843 zu Lasten der Eigenthümer und Besitzer von Vieh eingeführte Steuer ist vom 1. Januar 1849 an aufgehoben.

L'impôt créé par la loi du 4 juillet 1843, à la charge des propriétaires et des détenteurs de bestiaux, est supprimé, à partir de l'année 1849.

Art. 2.

Mit dem Schlusse des gegenwärtigen Dienstjahres fällt der Rechnungsbestand des besondern Ackerbaufonds der Staatscasse anheim.

Art. 3.

Die von ansteckenden Krankheiten befallenen Thiere sollen nach wie vor in Gemäßheit der bestehenden Reglements getödtet werden, ohne daß die Eigenthümer oder Besitzer dieser Thiere Anspruch auf eine Vergütung zu Last der Staatscasse haben.

Eine Ausnahme tritt zu Gunsten derjenigen Beschädigten ein, welche weniger als fünf Franken Personalsteuer zahlen und in beschränkten Vermögensverhältnissen leben.

Diese Beschädigten können aus der Staatscasse Vergütungen nach dem Fuße der bestehenden Reglements erhalten.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unfers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 19. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Art. 2.

A la fin du présent exercice, le solde de compte du fonds spécial d'agriculture sera acquis au trésor public.

Art. 3.

Les bestiaux atteints de maladies contagieuses continueront d'être abattus conformément aux règlements en vigueur, sans que les propriétaires ou les détenteurs de ces animaux aient des droits à une indemnité à la charge du trésor public.

Il y a exception en faveur des perdants qui paient moins de cinq francs de contribution personnelle et qui sont gênés dans leurs moyens d'existence.

Ces perdants pourront obtenir du trésor public des indemnités sur le pied des règlements en vigueur.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 19 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,

N. METZ.

G e s e t z,

wodurch ein anderes Münzsystem vom 1. Januar 1849 eingeführt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Alle Verträge, Zahlungsanweisungen und Mandate, welche von einem früheren Datum, als vom 1. Januar 1849 sind, und in welchen die Verbindlichkeit in Niederländischen Gulden stipulirt sind, sind nach dem Fuße von $47\frac{1}{2}$ Hundertstel eines Niederländischen Guldens auf den Franc in Vollziehung zu bringen.

Art. 2.

Vom 1. Januar 1849 an tritt die Verbindlichkeit ein, in allen öffentlichen und Verwaltungsacten die Summe in Franken und Centimen auszudrücken.

Die bisher in Gulden erhobenen Abgaben und Steuern sollen von dem nemlichen Tage an nach dem Fuße der bestehenden Tarife berechnet und erhoben werden.

Art. 3.

Die vorstehenden Bestimmungen ändern nichts an den Gesetzen und Reglements, welche die Zollvereinsverwaltung im Großherzogthum Luxemburg betreffen.

Art. 4.

Gegenwärtiges Gesetz wird vom 1. Januar an verbindlich.

LOI

décrétant un autre système monétaire à partir du 1^{er} janvier 1849.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Tous les contrats, ordonnances et mandats qui porteront une date antérieure au 1^{er} janvier 1849, et qui contiennent des obligations stipulées en florins des Pays-Bas, recevront leur exécution sur le pied de $47\frac{1}{2}$ centièmes de florin des Pays-Bas pour le franc.

Art. 2.

A partir du 1^{er} janvier 1849, on sera tenu d'exprimer les sommes en francs et centimes dans tous les actes publics et administratifs.

Les droits et impôts jusqu'ici perçus en florins, seront, à partir du même jour, établis et perçus sur le pied des tarifs existants.

Art. 3.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas aux lois et règlements concernant l'administration du Zollverein dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 4.

La présente loi sera obligatoire à partir du 1^{er} janvier 1849.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unfers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 20. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 27. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

Bekanntmachung,
Deklarationen betreffend, welche in Ge-
mäßheit des vorübergehenden Artikels
des Gesetzes vom 12. November 1848
über die Naturalisation gemacht worden
sind.

N^o. 776bis. — 233 von 1848.

Luxemburg, den 20. Dezember 1848.

Die hier unten benannten Personen haben die

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif de
Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-
cutée et observée par tous ceux que la chose con-
cerne.

La Haye, le 20 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 27 décembre 1848.*

L'Administrateur-général des Finances,
METZ.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

AVIS

*concernant des déclarations faites en ver-
tu de l'article transitoire de la loi du
12 novembre 1848, sur la naturalisa-
tion.*

N^o 776bis — 233 de 1848.

Luxembourg, le 20 décembre 1848.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la dé-

Erklärung abgegeben, von der durch den vorübergehenden Artikel des Gesetzes vom 12. November d. J. über die Naturalisation bewilligten Begünstigung Gebrauch machen zu wollen, und die ihnen durch diesen Artikel zugestandene Naturalisation anzunehmen:

1. *Haas, Michel, Landwirth, wohnhaft zu Niederferschen (jetziges Großherzogthum) seit 1820, geboren zu Hondelange (belgisches Luxemburg) am 17. März 1792;*
 2. *Jungen, Christoph, Fuhrmann, wohnhaft zu Niederferschen seit 1817, geboren zu Hondelange (belgisches Luxemburg) am 10. Dezember 1798;*
 3. *Haumesch, Nikolaß, Tagelöhner, wohnhaft zu Niederferschen seit 1815, geboren zu Athus (belgisches Luxemburg) am 21. Februar 1788;*
 4. *Wagner, Michel, Landwirth, wohnhaft zu Oberferschen (jetziges Großherzogthum) seit 1816, geboren zu Sterpenich (belgisches Luxemburg) am 14. März 1788;*
 5. *Marque, Joh. Baptist, Landwirth, wohnhaft zu Oberferschen seit 1835, geboren zu Aubange (belgisches Luxemburg) am 28. Juni 1807;*
 6. *Reyter, Peter, Landwirth, wohnhaft zu Oberferschen seit 1832, geboren zu Athus (belgisches Luxemburg) am 10. März 1803;*
 7. *Welschen, Johann, Landwirth, wohnhaft zu Oberferschen seit 1837, geboren zu Messancy (belgisches Luxemburg) am 10. Mai 1812;*
 8. *Büsch, Michel, Zimmermann, wohnhaft zu Oberferschen seit 1826, geboren zu Hostert (belgisches Luxemburg) am 17. Juli 1796;*
 9. *Staudt, Bernhard, Tagelöhner, wohnhaft zu Niederferschen seit 1823, geboren zu Bonnert (belgisches Luxemburg) am 12. September 1798;*
 10. *Colas, Nicolaß, Tagelöhner, wohnhaft zu Niederferschen seit 1834, geboren zu Aubange (belgisches Luxemburg) am 15. Dezember 1809;*
- claration de vouloir profiter de la faveur accordée par l'article transitoire de la loi du 12 novembre dernier, sur la naturalisation, et d'accepter la naturalisation qui leur est octroyée par cet article, savoir:
1. *Haas, Michel, cultivateur, demeurant à Bascharage (Grand-Duché actuel), depuis 1820, né à Hondelange (Luxembourg belge) le 17 mars 1792;*
 2. *Jungen, Christophe, charretier, demeurant à Bascharage depuis 1817, né à Hondelange (Luxembourg belge), le 10 décembre 1798;*
 5. *Haumesch, Nicolas, journalier, demeurant à Bascharage depuis 1815, né à Athus (Luxembourg belge), le 21 février 1788;*
 4. *Wagner, Michel, cultivateur, demeurant à Hautcharage (Grand-Duché actuel) depuis 1816, né à Sterpenich (Luxembourg belge), le 14 mars 1788;*
 5. *Marque, Jean-Baptiste, cultivateur, demeurant à Hautcharage depuis 1835, né à Aubange (Luxembourg belge), le 28 juin 1807;*
 6. *Reyter, Pierre, cultivateur, demeurant à Hautcharage depuis 1832, né à Athus (Luxembourg belge), le 10 mars 1803;*
 7. *Welschen, Jean, cultivateur, demeurant à Hautcharage depuis 1837, né à Messancy (Luxembourg belge), le 10 mai 1812;*
 8. *Büsch, Michel, charpentier, demeurant à Hautcharage depuis 1826, né à Hostert (Luxembourg belge), le 17 juillet 1796;*
 9. *Staudt, Bernard, journalier, demeurant à Bascharage depuis 1823, né à Bonnert (Luxembourg belge), le 12 septembre 1798;*
 10. *Colas, Nicolas, journalier, demeurant à Bascharage depuis 1834, né à Aubange (Luxembourg belge), le 15 décembre 1809;*

11. Colas, Franz, Tagelöhner, wohnhaft zu Niederferschen, im jetzigen Großherzogthum, seit 1835, geboren zu Aubange (belgisches Luxemburg) am 3. September 1812.

Diese Erklärungen sind im Secretariat der Gemeinde Niederferschen gemacht worden, und zwar die der Hrn. Haas, Jungen, Haumesch, Wagner, Marque und Reyter am 2., die des Hr. Welschen am 3., die des Hrn. Büsch am 7., und die der Hrn. Staudt, Colas Nikolaus und Colas Franz am 13. Dezember 1848.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils.

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 27. Dezember 1848.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

W i l l m a r.

General-Administration des Inneren.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
vom 13. Dezember 1848, Nr. 8,
die Ernennung eines Mitgliedes des Medicinal-Collegiums enthaltend.

Wir **W i l h e l m II**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic. ic. ic.*
Haben;

Nach Einsicht des Art. 3 Unserer Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung der Medicinalverwaltung;

11. Colas, François, journalier, demeurant à Bascharage, dans le Grand-Duché actuel, depuis 1835, né à Aubange (Luxembourg belge), le 3 septembre 1812.

Ces déclarations ont été faites au secrétariat de la commune de Bascharage, savoir: celles des sieurs Haas, Jungen, Haumesch, Wagner, Marque et Reyter, le 2, celle du sieur Welschen, le 3, celle du sieur Büsch, le 7, et celles des sieurs Staudt, Colas, Nicolas, et Colas, François, le 13 décembre 1848.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

W I L L M A R.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 27 décembre 1848.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

W I L L M A R.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 13 décembre 1848, n° 8,

portant nomination d'un membre du collège médical.

Nous **G U I L L A U M E II**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu l'article 5 de Notre ordonnance du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Nach Einsicht der Vorschläge der Medicinal-Collegiums und des Berichtes Unseres General-Administrators des Inneren vom 2. Dezember d. J., Nr. 1477 J., 305 von 1848, A. N., betreffend die Ersetzung des verstorbenen Doctors Clasen in seiner Eigenschaft als Mitglied des gedachten Collegiums;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Zum Mitgliede des Medicinal-Collegiums Unseres Großherzogthums Luxemburg wird der Herr Andreas Pondrom, Doctor der Medicin, zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Doctors Clasen, ernannt.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 13. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Ange-
legenheiten des Großherzogthums,
J. Paquet.
Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. Dezember 1848.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Vu les propositions du collège médical et le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur en date du 2 décembre courant, n° 1477 J., 305 de 1848 I. G., concernant le remplacement de feu le docteur Clasen, en qualité de membre dudit collège ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Est nommé membre du collège médical de Notre Grand-Duché de Luxembourg, le sieur André Pondrom, docteur en médecine à Luxembourg, en remplacement du docteur Clasen, décédé.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 15 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :
Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,
J. PAQUET.
L'administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 27 décembre 1848.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRI H.